

CONDIZIONI E TERMINI PER I SERVIZI AB SCIEX

I. Termini generali (validi per tutti i piani di manutenzione e i servizi forniti secondo disponibilità di tempo e di materiali)

1. **Intero accordo** – AB Scieux (il “fornitore”) e il cliente stipulano che le presenti condizioni e termini, unitamente al preventivo del fornitore come di seguito definito (congiuntamente, i “termini”), rappresentano l’intero accordo intervenuto fra le parti con riferimento all’oggetto, il quale accordo sostituisce e sopravviene per intero a (i) eventuali accordi precedenti intervenuti tra le parti con riferimento all’oggetto e a (ii) qualunque norma o altri termini prestampati illustrati nell’ordine d’acquisto del cliente (se accettato dal fornitore e salva la dichiarazione di servizi identificati e, se corretto, il prezzo), o qualunque altro documento non accettato e firmato da un rappresentante autorizzato del fornitore, che si intendono respinti e nulli. La presentazione da parte del cliente di un ordine d’acquisto o di altro strumento che riguarda l’acquisto di servizi in esito al preventivo o ad altro documento del fornitore (“preventivo”) che contiene i presenti termini sarà considerata come accettazione di questi ultimi ad esclusione di altri termini e condizioni presenti o richiamati in tale ordine d’acquisto o altro strumento. Salvo diversamente previsto nei presenti termini, in caso di discordanza tra questi ultimi e quelli contenuti nel preventivo del fornitore o in altro contratto sottoscritto da un rappresentante autorizzato del fornitore, i termini di cui al preventivo del fornitore o di altro documento sostituiranno e prevarranno sulla disposizione/sulle disposizioni contraddittorie dei presenti termini e tutte le altre disposizioni dei presenti termini continueranno ad essere valide ed efficaci.

2. **Accettazione** – Il fornitore può accettare o respingere, a sua discrezione, un ordine d’acquisto per piani di manutenzione, riparazione e manutenzione in base a disponibilità di tempo e materiali, installazione, trasferimento o assistenza software, ove previsto, (“servizi”).

3. **Termini di pagamento** – I termini di pagamento sono 30 giorni netti dalla data della fattura del fornitore inviata al cliente. Nel caso in cui il pagamento non pervenga entro la data stabilita, il fornitore può valutare e il cliente accetta di versare, oltre agli importi dovuti, una penale per ritardato pagamento pari all’1% mensile (12% annuo), o alla massima aliquota prevista per gli interessi legali, qualunque sia quella inferiore, dell’importo dovuto calcolato dalla data di pagamento originale fino a quella di pagamento. Se il fornitore affida la riscossione degli importi non pagati a un’agenzia di recupero crediti o a un avvocato, questi potrà fatturare al cliente tutte le spese di riscossione – tra cui, senza alcun limite, i ragionevoli onorari di legali – e il cliente le pagherà.

4. **Salute e sicurezza** – Il fornitore può richiedere un certificato di decontaminazione compilato o il trasferimento di uno strumento in un luogo idoneo e sicuro ragionevolmente determinato dal fornitore quale requisito per la manutenzione di un qualsiasi strumento. Il cliente garantisce che lo strumento o il componente da mantenere sarà completamente decontaminato da sostanze radioattive, biologiche, tossiche o da altro materiale o sostanze pericolose prima di procedere alla manutenzione, così che il tecnico addetto non sarà esposto a tali materiali. Senza previa comunicazione scritta e consenso scritto del fornitore, il cliente non assegnerà personale del fornitore per lavorare in laboratori con livello di biosicurezza 3 o 4.

5. **Consegna** – Il fornitore si adopererà al meglio per fornire i servizi nel minor tempo possibile dalla ricezione della chiamata del cliente presso il locale centro servizi del fornitore. Laddove possibile, il fornitore evaderà da remoto la richiesta di servizi di supporto inoltrata dal cliente. I servizi che invece dovranno essere resi in loco saranno programmati alla data concordata da fornitore e cliente. Spetta a quest’ultimo consentire l’accesso al fornitore affinché, se possibile, possa portare a termine i servizi nel periodo di tempo programmato o garantito.

6. **Orario della prestazione** – Salvo diversamente specificato nel preventivo, i servizi sono di norma forniti durante il normale orario di lavoro: da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 17:00, festività escluse. Si rimanda al sito <https://www.scieux.com/about-us/contact-us> per modifiche a livello regionale.

7. **Tempo di risposta in loco garantito** – I servizi con garanzia di tempo di risposta in loco sono garantiti soltanto per le Zona 1 e 2, così come identificata dal fornitore, salvo l’acquisto di ulteriore tempo specifico di risposta garantito. Riguardo alle altre zone, il tempo di risposta in loco si baserà sulla ragionevole disponibilità e sarà attribuita la priorità rispetto alle chiamate per riparazioni di clienti sprovvisti di piano di manutenzione. Per i servizi aventi diritto a un tempo di risposta garantito in loco, le chiamate devono pervenire al centro servizi del fornitore entro le ore 14:00 ora locale, dopo tale ora saranno considerate come ricevute il successivo giorno lavorativo. Il cliente è tenuto a fornire l’accesso allo strumento entro il tempo di risposta garantito.

(i) **Soluzione in loco per tutti i servizi salvo piani di manutenzione** – Nel caso in cui il fornitore non si rechi sul posto entro il tempo di risposta acquistato, il cliente riceverà il credito corrispondente di tempo di risposta acquistato, salvo che il cliente medesimo non fornisca l’accesso allo strumento.

(ii) **Soluzione in loco per i piani di manutenzione** – Il fornitore può emettere un credito al cliente per il ritardo nel tempo di risposta garantito o nel servizio programmato, di un (1) giorno lavorativo o per più tempo, salvo quando il ritardo è causato da evento di forza maggiore o dal fatto che non è stato fornito ragionevole accesso allo strumento a seguito di consegna. Il credito distribuito proporzionalmente per ogni giorno di ritardo è un importo pari a 1/365 del corrispettivo annuo per il piano di manutenzione che copre lo strumento per cui è stata effettuata la richiesta di manutenzione. Se un piano di manutenzione contempla più di uno strumento, il credito percentuale si determina assegnando una parte in percentuale del corrispettivo annuo allo strumento per cui è stata effettuata la richiesta di manutenzione. Il credito è utilizzabile dal cliente al momento del rinnovo del piano di manutenzione in corso per quel dato strumento per un periodo consecutivo, quale credito a fronte del corrispettivo richiesto. Per poter usare il credito, l’amministratore del piano di manutenzione del fornitore deve ricevere comunicazione scritta (è sufficiente un’e-mail) dell’intenzione del cliente di avvalersi del credito per un rinnovo, in occasione di quest’ultimo, in ogni caso non oltre quindici (15) giorni dalla scadenza del periodo del piano di manutenzione in cui il credito è maturato. Il credito sopra descritto è l’unico obbligo del fornitore e l’unico rimedio a favore del cliente nel caso in cui il fornitore non risponda nei tempi garantiti previsti dal piano di manutenzione. Le informazioni di contatto dell’amministratore del piano di manutenzione del fornitore sono reperibili sul sito: <https://www.scieux.com/about-us/contact-us>.

8. **Garanzia** – Il fornitore garantisce la fornitura dei propri servizi come indicato nel preventivo per i servizi acquistati secondo i pertinenti paragrafi della garanzia limitata, reperibile sul sito <https://scieux.com/warranty>. Per quanto riguarda i servizi di assistenza SW (come di seguito definiti), il fornitore provvederà in modo professionale e a regola d’arte. Tuttavia, il fornitore non garantisce l’esecuzione di qualsiasi intervento di assistenza software da parte dei servizi di assistenza SW.

IL FORNITORE NON RILASCIATA ALTRE GARANZIE DI ALCUN TIPO, ESPLICITE O IMPLICITE, TRA CUI, MA NON SOLO, GARANZIE DI IDONEITÀ PER UN FINE PARTICOLARE, O DI COMMERCIALIZZABILITÀ, CON RIFERIMENTO AI PROPRI SERVIZI, LE QUALI GARANZIE SI INTENDONO ESPRESSAMENTE RESPINTE. L’UNICO OBBLIGO E RESPONSABILITÀ DEL FORNITORE AI SENSI DEL PRESENTE CONTRATTO PER VIOLAZIONE DI GARANZIA È UNA NUOVA PRESTAZIONE DEI SERVIZI ENTRO UN TEMPO RAGIONEVOLE O LA RESTITUZIONE DEL CORRISPETTIVO VERSATO PER I SERVIZI NON CONFORMI, A DISCREZIONE DEL FORNITORE. QUESTI SONO GLI UNICI ED ESCLUSIVI RIMEDI A FAVORE DEL CLIENTE PER QUALUNQUE VIOLAZIONE DELLA GARANZIA.

9. **Indennizzo** – Il fornitore indennizzerà e terrà indenne il cliente da e contro ogni richiesta di risarcimento per lesioni fisiche o per il decesso di persone ovvero per danni a cose verificatisi durante il periodo di permanenza del personale del fornitore presso le strutture del cliente per eseguire i servizi concordati, ciò nella misura in cui detti danni siano causati da atti o da omissioni caratterizzati da colpa del fornitore, laddove a quest’ultimo sia trasmessa tempestiva comunicazione di tali richieste e l’opportunità di gestirne la difesa e la soluzione.

10. Limite di responsabilità – NELLA MISURA MASSIMA CONSENTITA DALLA LEGGE, IL FORNITORE NON RISponderà MAI DEGLI EVENTUALI DANNI SPECIALI, INDIRETTI, ACCIDENTALI, MULTIPLI O PUNITIVI SECONDO RESPONSABILITÀ CONTRATTUALE, PER ILLECITO CIVILE, VIOLAZIONE DI GARANZIA O IN BASE A LEGGI O ALTRO FONDAMENTO, DERIVANTI DA O CONNESSI AI SERVIZI, ALLA MANCATA PRESTAZIONE DEI SERVIZI O AD ALTRO, ANCHE SE IL FORNITORE VIENE PRECEDENTEMENTE INFORMATO DELLA POSSIBILITÀ DI TALI DANNI, E IN NESSUN CASO QUEST'ULTIMO RISponderà DI PERDITE O DI LESIONI CONSEQUENTI A ERRORE O GUASTO DELLO STRUMENTO O DI ALTRO PRODOTTO NEL RISULTATO DELLA PRESTAZIONE SECONDO LE RELATIVE SPECIFICHE. SENZA LIMITAZIONI A QUANTO PRECEDE, SALVI SOLTANTO I PAGAMENTI EFFETTUATI IN BASE AGLI INDENNIZZI DEL FORNITORE DI CUI AL PARAGRAFO 9, LA RESPONSABILITÀ COMPLESSIVA DEL FORNITORE RELATIVAMENTE AI SERVIZI, TRA CUI, MA NON SOLO QUELLI PRESTATI AI SENSI DEL PRESENTE CONTRATTO, O LA RELATIVA VIOLAZIONE O LA MANCATA ESECUZIONE DEL CONTRATTO, NON SUPERERÀ L'IMPORTO DEL CORRISPETTIVO VERSATO AL FORNITORE PER I SERVIZI DI BASE.

11. Forza maggiore - Nessuna delle parti risponderà della prestazione ritardata o della mancata prestazione parziale o totale, ovvero di perdite, lesioni fisiche, ritardo, spese, danni o altri sinistri subiti per cause che esulano dal loro ragionevole controllo, quali, senza limitazioni a quanto precede, eventi di tipo accidentale, incendi, scioperi, vertenze sindacali, rivolte, embarghi, terremoti, tempeste, azioni di governo, interruzioni o carenze di energia elettrica o impossibilità di ottenere parti o forniture, a condizione che quanto precede non si applichi ad alcun obbligo di pagamento.

12. Varie – Le modifiche dei presenti termini saranno vincolanti soltanto se apportate in forma scritta e firmate da un rappresentante regolarmente autorizzato del fornitore e del cliente. Il mancato esercizio da parte del fornitore di propri diritti in virtù del presente contratto non costituirà, né sarà ritenuta una rinuncia o una perdita di tali o di altri diritti in esso previsti. I titoli qui presenti sono stati inseriti per mera comodità di riferimento e non costituiscono parte dei presenti termini per qualunque altra finalità. Qualora disposizioni contenute nei presenti termini siano ritenute invalide o inapplicabili per qualunque motivo, esse saranno considerate distinte, riguardo alla relativa invalidità o inapplicabilità, senza per ciò stesso pregiudicare la parte di disposizione rimanente o qualunque altra disposizione, che continuerà a essere valida ed efficace. Nessun elemento contenuto nel presente contratto dev'essere inteso come una licenza o una concessione di diritti di proprietà intellettuale, sia esplicitamente, sia implicitamente, per esclusione o altro da parte del fornitore, né inteso a limitare i diritti del fornitore di applicare il proprio brevetto o altri diritti di proprietà intellettuale. Tutti i servizi di base sono disciplinati dal diritto del recapito locale (sic) del fornitore indicato sul preventivo, ad esclusione delle norme sul conflitto di leggi.

13. Cessione – Né il presente contratto, né un piano di manutenzione sono cedibili o altrimenti trasferibili dal cliente ed è nulla qualunque cessione, qualunque trasferimento o tentativo in tal senso da parte del cliente.

II. Termini del programma di manutenzione (validi soltanto per l'acquisto di un programma di manutenzione)

A. Termini del programma di manutenzione per gli strumenti (validi soltanto per l'acquisto di un programma di manutenzione per gli strumenti)

1. Ricertificazione dello strumento – Se uno strumento non è coperto da garanzia o da un piano di manutenzione prima dell'inizio di un nuovo piano di manutenzione, il fornitore può chiederne la ricertificazione secondo la disponibilità di tempi e materiali non contemplata nel nuovo piano di manutenzione, prima della data di efficacia di quest'ultimo.
2. Assistenza telefonica sull'hardware– A tutte le richieste di assistenza ad appositi numeri regionali durante l'orario di lavoro, con le quali il cliente lascia un messaggio per essere richiamato indicando nome e numero di telefono del chiamante, sarà dato seguito entro 4 ore lavorative, salvo diversamente specificato nel preventivo.
3. Manutenzione pianificata – Il cliente e il fornitore programmeranno i servizi del piano di manutenzione entro un mese dall'arco di tempo consigliato dal produttore. Il cliente consentirà l'accesso allo strumento con riferimento a tale visita. Si riterrà che il cliente abbia rinunciato ai servizi del piano di manutenzione non ultimati se questi non avrà consentito l'accesso in un ragionevole lasso di tempo.
4. Limitazioni del piano -
 - (i) La decisione di riparare o di sostituire parti dello strumento avverrà a cura del fornitore, a sua insindacabile discrezione. Le parti e i componenti sostituiti o utilizzati in altro modo nella riparazione dello strumento possono essere nuovi o rigenerati, a discrezione del fornitore. Tutte le parti che sono state eliminate e sostituite nell'ambito di servizi divengono di proprietà del fornitore.
 - (ii) I piani di manutenzione non contemplano la sostituzione di parti, né costi, riparazioni o rettifiche per vizi derivanti da eventi naturali, danni non causati dal fornitore, incidenti, abbandono, incuria, uso erraneo, tra cui ma non solo: funzionamento con solventi o campioni incompatibili nel sistema, funzionamento non conforme alle specifiche d'uso o ambientali oppure non in conformità con le istruzioni per il sistema, il software o gli accessori dello strumento; manutenzione scorretta o inadeguata da parte dell'utente, installazione di software o di interfaccia ovvero utilizzo in combinazione con software o prodotti non forniti o autorizzati dal fornitore, modifica, riparazione, trasferimento dello strumento presso un altro posto effettuato dal cliente, da dipendenti di quest'ultimo, da agenti o da un fornitore non autorizzato, oppure attività intrusiva, tra cui ma non solo: virus informatici, interazioni di hacker o comunque non autorizzate con lo strumento o con software che pregiudicano il normale funzionamento. I piani di manutenzione non contemplano la riparazione o la sostituzione di parti radioattive o contaminate con materiali o sostanze biologiche, tossiche o pericolose. I piani di manutenzione contemplano unicamente le parti per strumenti o altre apparecchiature identificate nel piano di manutenzione dai rispettivi numeri di serie. I piani dei servizi non coprono i materiali di consumo. L'elenco dei materiali di consumo si trova cliccando sul link sottostante <http://scix.com/service-consumables>. I piani di manutenzione non contemplano i materiali di consumo salvo diversamente specificato nel preventivo, né contemplano costi, riparazioni o rettifiche che si rendono necessari per la connessione dello strumento alla rete elettrica o ad altre utenze non in base ai requisiti di installazione per lo strumento o per interruzioni o sovratensioni (v. specifiche del manuale di istruzioni).
 - (iii) Salvo diversamente ed espressamente dichiarato dal fornitore per iscritto o secondo i termini del piano di manutenzione acquistato, le parti in contatto con un qualunque liquido si considerano bagnate e possono essere ritenute sostituibili dall'utente e non rientranti in un piano di manutenzione, tra cui, ma non solo, i sigilli, i filtri, le guarnizioni, ecc.
 - (iv) L'utilizzo di parti o di reagenti non del fornitore che depositano o provocano il deposito di materiale residuo nel percorso di flusso dello strumento oppure che interrompono in altra maniera tale flusso e che il fornitore ritenga abbiano ragionevolmente causato il guasto dello strumento richiederà le necessarie riparazioni delle parti colpite oltre quanto previsto dal piano di manutenzione ai costi al momento applicati dal fornitore per servizi fatturabili. Il fornitore declina ogni garanzia sulle parti non acquistate presso il fornitore stesso o da esso non installate. Tali parti vengono vendute nello stato in cui si trovano.
 - (v) Salvo diversamente specificato nel preventivo, i piani di manutenzione non contemplano la formazione del cliente o i servizi connessi al trasferimento degli strumenti.

(vi) Le apparecchiature accessorie non prodotte dal fornitore, come i computer di terzi, possono essere esclusi dai piani di manutenzione a discrezione del fornitore, il quale trasferirà al cliente le garanzie del produttore di tali apparecchiature accessorie nella misura consentita da quest'ultimo.

B. Termini del programma di manutenzione (validi soltanto per l'acquisto di un programma di manutenzione)

1. Durata e risoluzione - Salvo diversamente ed espressamente dichiarato nel preventivo, la durata iniziale di un piano di manutenzione e del presente contratto è di un anno, a decorrere dalla data indicata dal fornitore nel preventivo. Un piano di manutenzione può essere risolto da entrambe le parti con un preavviso scritto di almeno (30) giorni. La risoluzione sarà efficace trenta (30) giorni dopo il ricevimento di tale comunicazione o dopo data successiva, se in tal senso indicato nella comunicazione ("data di risoluzione"). La risoluzione non può avere validità anteriore al suddetto periodo di trenta (30) giorni dal ricevimento della comunicazione, a condizione che, tuttavia, il fornitore possa risolvere immediatamente un piano di manutenzione nel caso in cui lo strumento ivi contemplato venga trasferito altrove.

(i) Risoluzione da parte del cliente – Salvo il caso in cui la risoluzione sia connessa alla commercializzazione di uno strumento del fornitore usato come previsto nel presente paragrafo, nell'eventualità di risoluzione di un piano di manutenzione da parte del cliente, il fornitore calcolerà, a sua insindacabile discrezione, il prezzo totale dei servizi effettivamente prestati, come pure le spese ragionevolmente sostenute nella manutenzione dell'apparecchiatura contemplata dal piano di manutenzione di base a partire dalla sua data di efficacia fino a quella di risoluzione. L'obbligo complessivo di pagamento del cliente verso il fornitore equivale (1) all'importo così calcolato o (2) al prezzo proporzionale dell'attuale piano di manutenzione di base dalla data di efficacia fino a quella di risoluzione, quale sia la maggiore, più il venti per cento (20%) del prezzo complessivo del contratto per il periodo del piano di manutenzione di base contemplato nell'ordine d'acquisto del cliente che sarebbe stato pagato se il contratto non fosse stato risolto. Nonostante quanto precede, in nessun caso l'obbligo complessivo di pagamento supererà l'obbligo complessivo per il piano di manutenzione di base se non fosse stato risolto dal cliente. Qualora il cliente abbia effettuato pagamenti anticipati a favore del fornitore, ogni eccedenza rispetto a quanto dovuto alla data della risoluzione come sopra descritta sarà accreditata sul conto del cliente entro trenta (30) giorni successivi alla data di risoluzione, a fronte di futuri acquisti di strumenti del fornitore, di beni di consumo o di piani di manutenzione. La parte non versata di tale importo si intenderà immediatamente dovuta dal cliente alla data di ricevimento della fattura da parte del fornitore. Non sarà restituito alcunché a causa della risoluzione anticipata del piano di manutenzione da parte del cliente. In caso di risoluzione anticipata connessa alla commercializzazione di uno strumento già in uso del fornitore a favore di uno nuovo, la parte non utilizzata del piano di manutenzione sarà automaticamente applicata come prolungamento della garanzia per il nuovo strumento.

(ii) Risoluzione da parte del fornitore – In caso di risoluzione di un piano di manutenzione da parte del fornitore per altro motivo, questi calcolerà la rimanente parte inutilizzata del piano di manutenzione dalla data di risoluzione al termine del piano anzidetto. Eventuali pagamenti anticipati effettuati dal cliente al fornitore per quel periodo saranno accreditati o restituiti, a insindacabile discrezione del fornitore, entro trenta (30) giorni dalla data di risoluzione. I saldi in sospeso del cliente si intenderanno immediatamente dovuti al ricevimento della fattura del fornitore.

III. Termini di assistenza software

1. Ambito di applicazione dei servizi di assistenza software.

(i) I presenti termini di assistenza software si applicano ai servizi di assistenza software che il cliente acquista dal fornitore, in base a un programma di assistenza software, un altro programma di manutenzione o alla disponibilità di tempi e materiali. Il cliente può concludere con il fornitore un contratto di assistenza software a seconda del tipo di prodotto per ogni sede del laboratorio come specificamente riportato sull'ordine di acquisto ("prodotto coperto da garanzia"). Nel caso in cui il cliente possieda più strumenti dello stesso tipo nel medesimo laboratorio, dovrà acquistare un programma di assistenza multi-strumento per il tipo di strumento in questione. Per coprire con garanzia i diversi tipi di strumento nello stesso laboratorio si dovranno acquistare programmi multipli.

(ii) Per "software" si intendono i programmi software di SCIEX considerati prodotti coperti da garanzia o, se il prodotto coperto da garanzia è uno strumento, inclusi nel prodotto coperto da garanzia. Il fornitore risponderà a una richiesta di assistenza telefonica e risoluzione problemi per il software telefonicamente o via e-mail ("servizi di assistenza SW"). I servizi di assistenza SW comprendono anche versioni software che il fornitore mette generalmente a disposizione dei clienti durante il periodo di validità del programma per correggere errori, eliminare bug oppure apportare piccole migliorie od ottimizzazioni alle funzionalità esistenti ("aggiornamento/i"), i quali aggiornamenti il fornitore indicherà modificando il numero dell'aggiornamento software rilasciato durante il periodo di validità del presente contratto. Ai sensi del presente documento, un aggiornamento software è indicato dalla modifica del numero a destra del primo o secondo separatore decimale. Per maggiore chiarezza, gli aggiornamenti non comprendono le versioni software che offrono nuove caratteristiche sostanziali o funzionalità aggiuntive, che il fornitore indica modificando il numero a sinistra del primo separatore decimale. Il cliente prende atto che non tutti gli errori segnalati possono essere corretti. Il software, compresi eventuali aggiornamenti considerati parte del software, sarà utilizzato in conformità ai requisiti e agli obblighi previsti dal contratto di licenza per il software. Qualora il fornitore metta a disposizione altri servizi nell'ambito del programma di assistenza SW, essi saranno forniti come indicato nell'offerta.

2. Esclusioni dalla garanzia. Sono espressamente escluse dai servizi di assistenza SW le seguenti prestazioni: manutenzione e riparazioni. Il fornitore non sarà obbligato a prestare servizi di assistenza SW se l'eventuale malfunzionamento deriva da o è correlato a (a) errore o malfunzionamento di qualsiasi software di terze parti utilizzato dal cliente separatamente o congiuntamente al software del fornitore; o (b) il cliente non riesce a integrare l'ultimo aggiornamento precedentemente rilasciato al cliente stesso.

3. Responsabilità del cliente. Il cliente risponde dell'eventuale ripristino o recupero di file, dati o programmi perduti o alterati. Il cliente dovrà mantenere in efficienza e implementare un piano completo di backup dei dati e "disaster recovery" adatto alle sue attività commerciali ed è il solo responsabile della sicurezza delle sue informazioni confidenziali, riservate o classificate. Il cliente non divulgherà informazioni confidenziali, riservate o classificate ovvero qualsiasi informazione soggetta a diritti di proprietà intellettuale.